

Conference Interpreting I: English and German

Code: 44109
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
4316479 Conference Interpreting	OT	2	1

Contact

Name: Maria Pilar Garcia Crecente

Email: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

Teachers

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Frederic Rovira Jacquet

Maria Elizabeth Pearce

Marta Arumi Ribas

Susagna Guardiola Criach

Teresa Perramon Llado

Prerequisites

Students must have taken the first-year modules Interpreting Techniques, Introduction to Consecutive Interpreting, Further Consecutive Interpreting, and Introduction to Simultaneous Interpreting.

Objectives and Contextualisation

To attain near-professional standards in consecutive and simultaneous conference interpreting.

Competences

- Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use consecutive interpreting techniques at a professional level.
- Use sight translation techniques at a professional level.
- Use simultaneous interpreting techniques at a professional level.
- Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

Learning Outcomes

1. Apply problem-solving strategies in consecutive interpreting.
2. Apply problem-solving strategies in simultaneous interpreting.
3. Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
4. Be able to handle the simultaneous interpreting booth and its equipment.
5. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
6. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
7. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of consecutive interpreting.
8. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of simultaneous interpreting.
9. Efficiently apply problem solving strategies in sight translation.
10. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
11. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
12. Use new technology applied to the professional practice of simultaneous interpreting.
13. Use the voice as a professional work tool.
14. Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

Content

-Consecutive interpreting exercises, of 6-7 minutes in length, on general and specialised topics (English, French or German).

-Simultaneous interpreting exercises, of up to 20 minutes in length, on general and specialised topics (English, French or German).

-Accent and dialect-related difficulties in simultaneous interpreting.

-Sight translation.

Methodology

Directed activities:

Practical sessions in classrooms.

Seminars.

Supervised and autonomous activities:

Autonomous work.

Tutorials.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Classroom practice	57.5	2.3	9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 4, 14, 13, 12

Type: Supervised

Seminars	35	1.4	9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 4, 14, 13, 12
Tutorials	5	0.2	9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4, 14, 13, 12
Type: Autonomous			
Autonomous work	121.5	4.86	9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 4, 14, 13, 12

Assessment

6-minute English-Spanish, French-Spanish and/or German-Spanish consecutive interpreting test: 40 %

15-minute English-Spanish, French-Spanish and/or German-Spanish advanced simultaneous interpreting test on a specialised topic: 40 %

Sight translation test: 20%

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.)

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of retaking or compensating for an assessment activity, the highest mark that can be obtained is 5.

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Advanced and specialised simultaneous interpretation test from English into Spanish, French into Spanish	40%	2	0.08	9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4, 14, 13, 12
Consecutive interpretation test from English-Spanish, French-Spanish, German-Spanish	40%	2	0.08	9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4, 14, 13, 12
Sight translation test	20%	2	0.08	9, 1, 2, 3, 7, 8, 10, 11, 5, 6, 4, 14, 13, 12

Bibliography

- Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.
- Chernov, Ghelly V. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.
- Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. *Forum* 6 (2): 23-38.
- Collados Aís, Á. (2000): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Editorial Comares
- Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. *Meta* 42 (4):616-621.
- Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam
- Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa:University of Ottawa Press.
- Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Gillies, Andrew. 2005.: Note-taking for consecutive interpreting. Manchester, Uk St. Jerome Publishing.
- Gillies, A. 2013. Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge.
- Herbert, J. 1965. *Manuel de l'Interprète*,. Librairie de l'Université de Genève. Ginebra: Georg & Cie.
- Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg
- Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.
- Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. *Paralleles* 9: 9-13.
- Iliescu, C. 2001. *introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante: Alicante
- Jiménez Ivars, A. 2008. "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.
- Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* 7, 47-57.
- Jones, Roderick. 1998. Conference Interpreting Explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.
- Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzack (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. *Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies*. In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)
- Kohn, Kurt y Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138.
- Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.

- Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR : Traduction, Terminologie, Redaction* 2 (1): 153-162.
- Lambert, S. 2004. "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.
- Lederer, M. 1981. *La traduction simultanée*. Paris: Minard.
- Martin, A. 1993. "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.
- Matyssek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Myers, Laura. 1976. Introduction to Consecutive Interpretation. Unpublished MA thesis. Monterrey: MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).
- Nolan, J. 2005. *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
- Rozan, Jean-François. 1979. La Prise de Notes en Interprétation Consécutive. Ginebra, Université de Genève.
- Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.)
- Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamin.
- Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015).
- Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program. In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*, 44-52. Binghamton: SUNY.